

中國·復旦大學文史研究院  
越南·漢喃研究院

合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第十四册

中國·復旦大學文史研究院  
越南·漢喃研究院  
合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第十四册

編纂委員會

中方主編

葛兆光

越方主編

鄭克孟

中方編委

葛兆光

賀聖達

汪涌豪

陳正宏

韓結根

越方編委

鄭克孟

丁克順

黎秋香

王氏紅

范玉紅

# 第十四冊目錄

鏡海續吟草	阮朝・李文馥	撰	一
使清文錄	阮朝・范世忠	編	六一
周原襍詠草	阮朝・李文馥	撰	一四七
使程遺錄	阮朝・李文馥	撰	二三五

鏡  
海  
續  
吟  
草



# 鏡海續吟草

阮朝·李文馥 撰

《鏡海續吟草》不分卷，漢喃研究院藏鈔本，一冊，編號A303。

李文馥生平事跡見《閩行襍詠》卷前提要。

明命十七年（清道光十六年，一八三六）年秋，李文馥與黎瑤甫、胡養軒等奉命駕平洋號船赴中國廣東，察訪遭風失蹤的越南船隻，停泊於澳門。《鏡海續吟草》所收，即此番出使時所賦詩。

本書卷首有明命二十年（一八三九）越南工部尚書黎文德跋，與未署年月李文馥自叙。據李氏自叙，「澳口山水環抱，其圓如鏡，故又名鏡海」，而此前他「曾因公歷覽」，「誌行有集」，故本書取「續吟」為名。按明命十三年（清道光十二年，一八三二）冬，李文馥第一次出使廣東時曾赴澳門，並有《澳門誌行詩抄》（參見本叢書所收《粵行吟草》提要），據此「續吟」當是賡續《澳門誌行詩抄》之作。

《鏡海續吟草》正文大致依照時間先後編錄了作者出使時所撰諸作，始於明命十七年六月二十七日得旨出行詩，終於《舟還已屬小寒節》和其後的《京寓喜晴》。從所錄諸詩內容看，李文馥此番北使的路徑，是由海路北上，經海南洋入澳口，登陸澳門，九月間曾一度出海至零丁洋，未幾折回澳門，至本年冬再由澳門返歸越南。其間察訪失蹤船隻的工作進展如何，書中未見詳確記載，半年出使期裏不少時間都在澳門島上度過，倒是有詩為證。儘管其中也不乏諸如

《四民詠》（士農工商）、《四友詠》（筆墨紙硯）、《詠史》及以『擬題』為題的十分中國化的詩作，而最具史料價值的，還是有關澳門實地見聞的文字。

在李文馥的筆下，當時的澳門已然是一個繁忙的東西交通之港，「未見星槎辭北去，每添賈舶自西來」（《澳門觀海》）。登山所見，則是一派『逼地皆尚耶蘇，不尚佛』（《登鏡海神山觀音閣步鑿石元韻》注）的西式奇觀。更有意思的是，一方面『澳門唐人，多為夷人掌貸簿』（《澳門即事》注）；另一方面，當時在澳門的部分華化西洋人『鏡窗舉白稱寒舍，鉛筆簽紅寫晚生』（《澳門諸夷有識華字者》），前者是指其居室以玻璃為窗但自稱『寒舍』，後者則謂其用鉛筆自題『晚生』，中西合璧，殊有意味。此外，《重九後偕同事黎瑤甫胡養軒與識字洋人泛舟零汀洋即事》一詩，以『杳渺雲邊二共事，啁啾隊裏一知音』對寫越南同僚和西洋『識字』人，而其所謂『識字』，其實是識中國文字，『啁啾』云云顯然，是對西文的貶稱，個中消息，也頗值得玩味。

書中還保留了作者在澳門期間和地方士紳的交遊之作。其中最重要的，是《詒澳門分府馬士龍》和《贈香山縣丞金天澤》。香山縣丞是清政府專設管理澳門事務的官職，當時的官署設在澳門望廈村，金天澤是在李文馥抵達的前一年（道光十五年，一八三五）就任第二十九任香山縣丞的。馬士龍的正式官名是澳門海防同知，階正五品，該職是乾隆八年（一七四三）清政府為加強『澳夷事務』管理而在香山縣丞之上增設的。由李文馥詩中『眼前華字夷能化，足下循聲海亦知』（《詒澳門分府馬士龍》）等語，可見鴉片戰爭前清政府尚對澳門行使主權時的本地和煦風光。

此外應該說明的是，本次出使前，李文馥『曾一之閩，三之粵』（本書《晨過海南洋》詩自注）。其之閩及初之粵、三之粵時所撰詩分別集為《閩行襍詠》及《粵行吟草》、《三之粵集艸》，均已收入本叢書，可參閱。

（陳正宏）



1967

鏡海續吟跋

情激於中發而為詩多情者觀之而有感焉

1991

隣芝李先生余之年友也十年前同余宦遊京中見其詩什一二雖未窺其全豹而清新俊逸兼得之余已暗推席上矣適余奉調外閩聞先生亦往往奉差外國想先生歷閱既多著述必富余庶幾再晤以矚大家之妙幸令余得來京頌部務先生又與之同事情愫依然公暇談及詩文余因索近所作詩先生始出鏡海續吟一集以與余看果然余之想不

1986



鏡海續吟

A/303

屬法新吟

謬所謂詩到窮工益驗矣其中唱酬題味諸篇洋  
海之情狀風雲之變態與天地氣候古今人物興  
會森然無不紙上淋漓雖自古羈臣旅宦悲歎托  
興之辭亦未有如此情到筆到也余讀至此不覺  
愀然心惻徘徊良久若有不能為情者噫  
先生之詩之妙感人有如是哉余不揣拙陋援筆  
試書非只見余因先生之詩而感先生之情  
諸有多情如余者觀余所書亦嘗有以諒先生  
之詩渾是為情發也

協辦大學士、領工部尚書、兼管翰林院、兼領國  
子監事務、加軍功二級、紀矚二十次、恩光子、黎  
文德、日新氏、跋并書

明命貳拾年五月初五日

鏡海續吟叙

粵東有澳門者、為鎮海大島嶼、而西夷租之以居  
者也、城臺倉庫、院宇市廛、別成西洋一世畧界、番  
語稱為瑪蕪城、唐官設有海防軍民府、前山都閩  
府、香山縣丞、海宦稅館、管等衙門、畧存其羈縻而

鏡海續吟

二

已明命丙申秋、余皆同官、奉

命管駕平洋號船之粵、察訪公旅遭風船艘聲息因  
于此泊焉、夫澳之遊、余向曾因公歷覽、與粵友梁  
毅、葦唱酬、誌行有集矣、前輩云、江山見慣新詩少、  
余晚年腹果陳且不多也、新云乎哉、間有隨口吟  
咏、積若干首、命曰鏡海續吟、聊以誌其崖畧焉耳、  
澳口山水環抱、其圓如鏡、故又名鏡海云、

永順克齋李文馥隣芝自叙

鏡海續吟草

求順李文馥隣芝

奉駕平洋號船之澳、祭訪師船音信得

旨作、時六月二十七日也

踰涯遭際旨辭難艱、垂老精神矧忌閔、海艦風濤  
何處去

聖心天地欲生還、劇<sup>思</sup>四五年前事、重訪三千里外山

兒輩讀書多未達、背燈別淚漫潛<sup>潛</sup>、<sup>效絕</sup>

臨發有感、余今春丁母艱、<sup>潛</sup><sub>潛</sub>

鏡海續吟

別久雖然侍養疎、循陔詩句手頻書、祇今重向天涯去、回首無人復倚闌、

晨過海南洋、余曾一之閩、三之粵、俱由此、

海南一帶湫橫沙、經過如令五度槎、白滾雲浮封遠島、紅添水照漾朝霞、風流自適詩無草、烟景相看浪有花、四望漁舟何處是、聲聲天外似聞茄、

景奇  
語奇

海中七夕

天上人間同一樣、會時元少別時多、征夫莫訝勞

浮海牛女令宵亦渡河

舟進澳口安泊登洋人樓

石落泉飛一茂秋問星人上摘星樓青山有識應  
相認獨怪令番白滿頭

登覽海神山觀音閣步鐫石元韻

海共長天一色鮮神州絕頂濛清連白環沙塢低  
塵國碧鎖林梢豁洞天浩劫百年看水月征帆萬  
里接雲煙淪昏世界誰超悟點化靈機欲叩禪

皆尚耶蘇  
不尚佛

天然  
畫筆

竟每賣全

詔澳門分府馬士龍

秋葉飛霜客思馳，春風半面為誰思。  
眼前華字夷能化，足下循聲海亦知。  
鎖鑰天雄無事日，琴樽司馬退衙時。  
山圓水曲皆堪賞，清橐應多幾卷詩。

贈香山縣丞金天澤

金歷仕州縣被貶嘗有繫鏡海虛度駒光之嘆

知君啟歷到如今，纔一相逢感慨深。  
鸞鳳豈終栖枳棘，棘斲休嘆繫光陰。  
水紋含月開圖鏡，石背藏雲卧碧岑。  
鏡在會心何必遠，可能芝蓋共登臨。

病卧



筆底無神戰病魔，柔蓬心事半消磨。總緣富貴當  
初驟，轉出文章到老多。日月年年懸海鏡，江山夜  
夜八漁歌。故招烟景為良友，可柰秋風見阻何。  
感慨

係

10 中秋

風雨孤舟滯澳門，寒潮天末落黃昏。潮來七十番  
秋月，是夜何曾賞故園。

舟次大風雨

天末餘霞斂翠微，倚蓬秋思正依依。雨翻江海水